



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

20th August 2023

Bulletin 36/2023

First Sunday after the Assumption of the Holy Mother of God

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՍԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 6:16-7:1

Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք, - կ'ըսէ Տէրը:- Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, ու եւ պիտի ընդունիմ ձեզ. եւ Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք, - կ'ըսէ Ամենակալ Տէրը»:

Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 6:16-7:1;

What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: "I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people." ^c

Therefore, "Come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you." ^d And, "I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters,

Therefore, since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.



Paul Writes to Corinthians

ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԷԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 1:39-56;

Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, մտաւ Զաքարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: Երբ Եղիսաբէթ լսեց Մարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, ու բարձրաձայն զոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեալ եւ կիներուն մէջ, եւ օրհնեալ է որովայնիդ պտուղը: Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:

Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, եւ իմ հոգիս ցնծաց իմ Փրկիչ Աստուծոմովս,

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, որովհետեւ Հօգոր մեծամեծ բաներ ըրաւ ինծի: Անոր անունը սուրբ է, եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախճողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ:

Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ:

Զօրաւորները իշեցուց իրենց զահերէն, ու բարձրացուց նուաստները:

Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները:

Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»:

Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 1:39-56

Mary Visits Elizabeth

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favoured, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfil his promises to her!"

Mary's Song

And Mary said:

"My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has been mindful of the humble state of his servant.

From now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me holy is his name.

His mercy extends to those who fear him, from generation to generation.

He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.

He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty.

He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors."

Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.



Mary Visits Elizabeth

DAILY BIBLE READINGS FOR 2023 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

21 August	Song of Songs 6:3-8; Malachi 3:1-2; Galatians 3:24-29; Luke 2:1-7
22 August	Sts. Joachim and Anna – parents of the Holy Mother of God – and the oil bearing women; Wisdom 9:9-10:2; Esther 10:4-9; Judith 15:8-16:4; Ephesians 1:3-12; Matthew 1:17-21
23 August	1 Corinthians 15:58-16:11; Mark 4:10-20
24 August	Prophet Jeremiah Jeremiah 1:1-10; 38:1-13; 2 Peter 2:9-22; Matthew 2:16-18
25 August	1 Corinthians 16:12-24; Mark 4:26-34
26 August	Holy Apostle Thomas Wisdom 9:13-10:3; Micah 7:18-20; 1 Corinthians 12:28-13:3; John 20:24-31

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Աստուածածնի վերափոխման երկրորդ կիրակիի Աւետարանի ընթերցման շուրջ խոկումն ու պատգամը:

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Օրհնեալ եւ դու կանանց մէջ, եւ օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը: Որտեղի՞ց ինձ այս ուրախութիւնը, որ իմ Տիրոջ մայրը ինձ մօտ գայ» (Լուկ 1:42-43)

Մայր Եկեղեցու սիրելի զաւակներ,

Մեր Փրկչի Սօր՝ Աստուածածին Սուրբ Կոյսի մասին խօսելիս մեկնիչները յաճախ են նոյնացնում Եկեղեցուն եւ Աստուածամօրը: Այս տրամաբանութեամբ է, որ Քրիստոսի Մայրը նաեւ բոլոր քրիստոնէաների Մայրն է, քանի որ Մայր Եկեղեցու աւագանից հոգով եւ ջրով ծնուածներ ենք բոլորս: Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման տօնը եկեղեցական կեանքում ինն օր շարունակ է տօնախմբում: Բոլոր քրիստոնէայ առաքելահիմն եկեղեցիներն ունեն այս տօնը: Մեր Եկեղեցում եւս պահուել է առաքելայնից փոխանցուած կարեւոր աւանդը, յիշողութիւնն ու մեծարանքը մաքրամաքուր Տիրամօր նկատմամբ, որին **«օրհնեալ»** են կոչում եւ՛ հրեշտակը, եւ՛ Եղիսաբէթը: Մենք էլ ամեն Առաւօտեան ժամերգութեան օրհներգութիւն ենք կատարում.

«ահա, այսուհետեւ բոլոր սերունդները ինձ երանի կը տան, որովհետեւ ամենագոր Աստուած մեծամեծ գործեր արեց ինձ համար, եւ նրա անունը սուրբ է» (Լուկ 1:48-49)՝ կրկնելով այն, ինչ ինքը՝ Սուրբ Կոյսն ասաց Սուրբ Հոգով: Գաբրիէլ հրեշտակը նրան **«ով շնորհրդակալ»** (գրաբարում **«քերկրեալ»**) է կանչում, որ այլ լեզուներում **«շնորհով լի»** կերպով է թարգմանուել:

Նորօրեայ աղանդաւորական խմբեր կան, որոնք մերժում են Կոյս Մարիամին Աստծոյ Մայր, Աստուածածին կամ Տիրամայր կոչել՝ յաճախ նրան ուղղակի **«Յիսուսի մայր»** կանչելով, աւելի յանդուգն հոգիները՝ **«մեր քոյր»** ասելով կամ անգամ ուղղակի նմանեցնելով հաւկիթի պատեանի, որ անպիտան է դառնում ճուտիկի ծնունդից յետոյ: Այնինչ Սուրբ Գրքում յստակ է մեծարանքի կոչը, որ **բոլոր սերունդները՝ «Ահա, այսուհետեւ ինձ երանի կտան»**: Մենք միանում ենք Սուրբ Ծննդեան ժամանակից սկսուած եւ մինչեւ աշխարհի վերջը շարունակուող այս մեծարանքի տօնականութեանը: Սուրբ Եղիսաբէթի հետ **«Իմ Տիրոջ մայր»** կանչելով Սուրբ Կոյս Մարիամին: Բոլոր կանանցից տարբեր լինելը հրեշտակն է վկայում՝ Աւետմանը ասելով. **«Օրհնեալ եւ դու կանանց մէջ»** եւ կարծես բացատրում է՝ ինչով. **«Օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը»** (Լուկ. 1:28):

Աստուածածին, Ամենաարբուհի, Սուրբ Մայր, Սուրբ Կոյս... բազմաթիւ են այն գեղեցիկ որակումները, որով Քրիստոսի հաւատացեալները, եկեղեցու վարդապետներն ու շարականագիր հայրերը անուանել են Փրկչի սուրբ Սօրը: Մեզ յուշող են Աւետարանում եղած կարեւոր վկայութիւնները՝ հրեշտակի դիմած **«քերկրեալ»** կամ **«շնորհրդակալ»** կերպը, Սուրբ Հոգուց Եղիսաբէթի բերանով ասուած **«Իմ Տիրոջ մայրը»** եւ **«երանելի»** դիմելաձեւը, որ մարգարէաբար հնչեց հենց Սուրբ Կոյսից՝ **«բոլոր սերունդները ինձ երանի կտան»**:

Ըստ Եկեղեցու վարդապետութեան՝ Ծննդոց գրքում Աստծոյ տուած փրկութեան խոստման (Ծննդ. 3:15) կատարումը եղաւ Աստուածածնի միջոցով, քանի որ նրանից Ծնուածը ջախջախեց օձի՝ սատանայի գլուխը: Քրիստոսի մայրը լինելով՝ նրա մայրութիւնը կրում է նաեւ Քրիստոսին տրուող բոլոր անունները՝ կոչուելով ճշմարիտ Լոյսի (Յովհ. 1:9) Մայր, Փրկչի Մայր, Աստուածամայր, Էմմանուէլի (Մատթ. 1:23) եւ մարմնացեալ Աստծոյ (Յովհ. 1:14) Մայր:

Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման իննօրեայ տօնախմբումը կապուած է այն ընկալման հետ, որ երկինք փոխուող Տիրամայրը հրեշտակային ինը դասերի միջով է անցնում: Քրիստոսի Համբարձման տօնն էլ այս տրամաբանութեամբ է ինն օր շարունակ տօնում: Համբարձման տասներորդ օրը Հօր Աջին բազմած Քրիստոս Հօրից ուղարկում է Սուրբ Հոգուն՝ Հոգեգալուստով Եկեղեցու առաջնորդութիւնը յանձնելով Սուրբ Հոգուն:

Սիրելիներ, մենք ամէն օր սովորելիք դաս ունենք Սուրբ Գրքից. ուզո՞ւմ ենք, որ Աստուած բարձրացնի մեզ, խնամք տանի, պաշտպանի, պահապան եւ առաջնորդ լինի. սովորենք Սուրբ Կոյսի օրինակից: Նա Աստծոյ առաջ խոնարհութեան, Տիրոջ խօսքի նկատմամբ վստահութեան օրինակ է տալիս մեզ. **«Իմ հոգին ցնձաց իմ Փրկիչ Աստուծով, որովհետեւ նա իր հայեացքը դարձրեց իր աղախնի խոնարհութեան վրայ»** (Լուկ. 1:48):

Վերափոխուեց հրեշտակային բոլոր գործութիւններից էլ վեր, քանի որ խոնարհուեց, յղութեամբ պատրաստ եղաւ իր անձը մահուան վտանգի մատնել Տիրոջ խօսքի համար: Կամաւոր խոնարհուողն է Աստծոյ կողմից բարձրացում, մեծարում, փառաւորվում: Չէ՞ որ **«Նրա ողորմութիւնը սերունդից սերունդ իր երկիւղածների վրայ: Նա իր բազուկով գորութիւն ի գործ դրեց, ցրեց ամբարտաւաններին իրենց սրտի խորհուրդներով. հզօրներին տապալեց իրենց աթոռներից եւ բարձրացրեց խոնարհներին»** (Լուկ. 1:50-52):

Հաւատանք այս խօսքերին, որոնց գործադրման կենդանի օրինակ է Աստուածամայրը, իր անունը յիշելով աղօթենք Տիրոջը եւ խնդրենք, որ Մայր Եկեղեցու բոլոր զաւակներին պահպանի եւ առաջնորդի Իր Սուրբ Հոգով, Ում Հօր եւ Միածին Որդու հետ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

There are no Memorial Service today

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանի** 07548 777 147:

Hokehankist and in Liu of Flowers:

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.**

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **“St Yeghiche Armenian Church”**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

